

TERCERA CARTILLA

HUAVE

50 E.

011.00

Tercera Cartilla Huave

San Mateo del Mar, Tehuantepec,
Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

Enero, 1957

50

Edición de Pruebas

PROPOSITOS

Esta serie de cartillas experimentales tiene el propósito de afirmar la alfabetización de los indígenas monolingües huaves en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar a leer exclusivamente el huave; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente.

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO

El alfabeto que usamos es eficaz para leer con facilidad y correctamente el dialecto huave de San Mateo del Mar, Oaxaca. Las letras que son semejantes al español en cuanto a su pronunciación son las siguientes: a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, y. La letra w se pronuncia como en "wenceslao" o como "hu" en otras palabras españolas. La letra x se pronuncia como la ch francesa o la sh inglesa. Se encuentra en palabras huaves como xor "jarro" y xax "jícara".

Además de las letras del alfabeto español, se usan otras dos letras para indicar sonidos huaves que no existen en castellano. La ğ sirve para escribir palabras como pët "perro", y para diferenciar palabras como najtëx "podrido" y najtix "salado". Se usa la letra ü para diferenciar palabras como tap "lama" y tüp "verruga".



quit

ique

xique

ique iyamb quit.

xique tayambas quit aton.

ique ixom aaga quit.

xique taxomas mas quit aton.

quit	gallina
ique	tu
xique	yō

nop nēnch tayamb ique.

xique taxomas quit, tēl altiül iüm.

xamüm tangal tēc altiül plas tim.

xique tangalas üëch aton.

nop nēnch üp tiül lol.

ique iyamba lasa.

tayambas quit altiül plas.

xique taxomas mas.



omb

anüüb

xamüm anüüb omb quit.

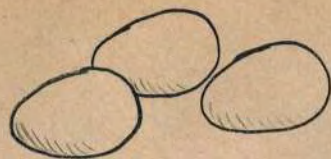
ique iyamba omb quita.

xique tayambas mas omb quit aton.

nop nënch anüüb omb quit.

omb	huevo, huevos
omb quit	huevo de gallina
anüüb	el vende

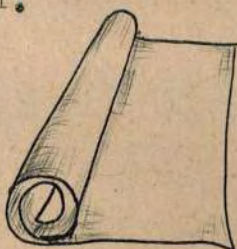
anüüb
angal
ayamb
axom



xamüm üp tiül plas.

anüüb omb quit altiül plas.

anüüb omb tël aton.



xamüm tayamb tēc.

axom aaga tēc altiül iüm.



xique taxomas üëch altiül iüm.

nop nëch angal aaga üëch.

ique iyamba üëcha aton.

<p>sananüüb sa na nüüb</p>	<p>sanayamb sa na yamb</p>
<p>sanaxom sa na xom</p>	<p>sanangal sa na ngal</p>

oxëp

xique sanayamb omb quit oxëp.
 sanaxom omb quit altiül plas.
 mimüm ique anüüb aaga omb quit.
 sanangal omb miquit nej.
 oxëp xique sananüüb tēc.

sananüüb	venderé
sanayamb	buscaré
sanaxom	encontraré
sanangal	compraré
oxëp	mañana

Huave	Español
anüüb	vende
tanüüb	vendió
sananüüb	venderé
angal	compra
tangal	compró
sanangal	compraré
ayamb	busca
tayamb	buscó
sanayamb	buscaré
axom	encuentra
taxom	encontró
sanaxom	encontraré
	encontraré



noic tël

xamüm üp tiül lol.

tayamb mitël nej.

xique sanayamb mitël nej altiül iüm.

sanaxom mitël nej altiül iüm.

oxëp sananüüb aaga tël altiül plas.

itaag contestar:

1. xique sanaxoma mitëla.
2. xamüm anüüba aaga tëla.
3. xique sanangala aaga tëla oxëp.

Mi madre fué al pozo. Ella buscó su guajalote. Yo buscaré su guajalote en la casa. Encontraré su guajalote en la casa. Mañana venderé ese guajalote en la plaza.

nop nēnch tayamb las.
tayamb las altiül iüm.
üp tiül plas.
tayamb las altiül plas.
taxom las altiül plas.
tanüüb aaga las.

itaag contestar:

1. xique sanayamba lasa.
2. nop nēnch üp tiül plasa.
3. taxoma tas altiül iüma.

<p>Un muchacho buscó un mecate. Buscó el mecate en la casa. Fué a la plaza. Buscó un mecate en la plaza. Encontró un mecate en la plaza. Vendió el mecate.</p>
--

coj	nej
xacoj xa coj	micoj mi coj

xacoj anüüb omb quit.

nej angal coc, op.

micoj üp tiül lol.

axom mitël nej altiül lol.

coj	hermano mayor hermana mayor
xacoj	mi hermano mayor mi hermana mayor
micoj	tu hermano mayor tu hermana mayor
nej	el, ella

anüüb
omb
coj
nej

coj

coj.

coc

micoj

toc

xacoj

nas

lol

nej

las

angal

plas

omb

quit

op

ique

aton

xique

oxëp

iüm

xacoj taxom omb quit altiül iüm.

nej üp tiül plas.

tanüüb omb quit altiül plas.

xique sanayamb omb quit altiül iüm
oxöp.

itaag contestar:

1. ique iyamba omb quita.
2. xacoj taxoma aaga omb quita.
3. mimüm ique üp tiül plasa.
4. nej tangala omb quit tiül plasa.

<p>Mi hermana mayor encontró huevos en la casa. Ella fué a la plaza. Vendió los huevos en la plaza. Yo buscaré huevos en la casa mañana.</p>
--



arej omb quit



arang iüm

arej

arang

xacoj arang iüm.

xamüm arang aaga las.

nop nēnch taxom arej omb quit.

nej tangal arej omb quit aton.

arej	tres
arang	el hace

arej
arang
angal
anüüb



SOW

taw

tawas

nop sow taw tiül lol.

xique tawas tiül iüm.

xacoj tayamb nop sow.

nop nëneh taw tiül müx.

xique tawas tiül müx aton.

sow	marrano
taw	el salió
tawas	yo salí



taw

tawas

tas

as

xamüm üp tiül lol.

taxom misow nej altiül lol.

misow nej taw tiül lol.

xamüm taw tiül lol aton.

Mi madre fué al pozo.
Ella encontró su marrano dentro
del pozo.
Su marrano salió del pozo.
Mi madre salió del pozo también.

tawas

sow

arang

arej

nej

taw

coj

sanangal

sanaxom

sananuüb

omb

ique

quit

oxëp

sanangal

oxëp

coj

tawas

ique

sow

sananuüb

nej

arang

quit

taw

arej

omb

arej



iyow

aaga agüy

aaga agüy xamüx.

aaga agüy iyow.

xamüx üp tiül iyow.

oxëp xique sanayamb iyow tiül lol.

iyow	agua
aaga agüy	este es
	esta es

iyow

sow

taw



aaga agüy
xacoj



aaga agüy
nas

Xacoj üp tiül mimüx nej.

Xique süp tiül mimüx nej aton.

Mimüx nej üp tiül iyow.

Xique tayambas nas. tiül iyow.

Nej taxom nas tiül iyow.

Itaag contestar:

1. Xique taxomasa nasa.
2. Xacoj tanüüba nasa.
3. Xamüm üp tiül müxa.

Mi hermano mayor fué en su canoa.
Yo fuf en su canoa de el también.
Su canoa de el fué por el agua.
Yo busqué chacales en el agua.
El encontró chacales en el agua.

xacoj

xique

mimüm

minas

Xamüm üp tiül plas.

Tanüüb minas nej.

Mimüm ique tangal nas.

Xamüm taw tiül plas.

Itaag contestar:

1. Ique ip tiül plasa.
2. Xamüm tanüüba sowa.
3. Mimüm ique tangala nasa.
4. Xique tawas tiül plasa.

Mi madre fué a la plaza.
Ella vendió sus chacales.
Tu madre compro los chacales.
Mi madre salió de la plaza.



aaga agüy
eed



aaga agüy
meed

eed

meed.

Nop nënych tayamb eed.

Nej taxom mieed quit.

Xacoj tarang arej meed.

Mimüm ique tangal aaga meed.

eed	pluma
meed	huipil

nej
eed
arej
meed



Micoj ique arang arej meed.

Mimüm nej üp tiül plas.

Tanüüb aaga meed tiül plas.

Oxëp xique sanangal meed tiül plas.



Sanayamb arej eed.

Oxëp sanaxom aaga eed altiül iüm quit.

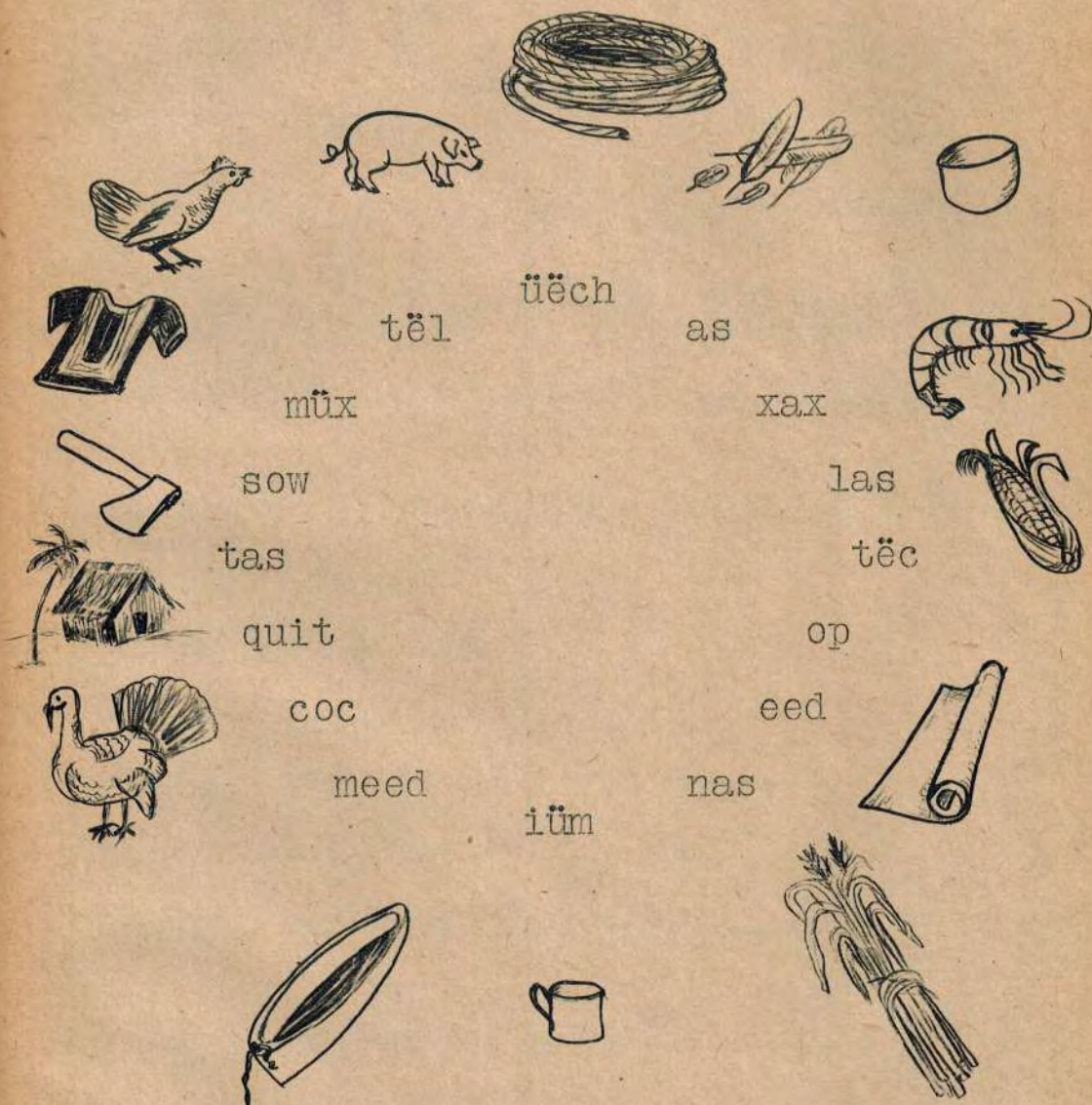


Xamüm tayamb miyow coc tim.

Taxom aaga coc.

Taxom miyow coc aton.

Busca el dibujo correspondiente al nombre



tël

üech

as

müx

xax

sow

las

tas

tëc

quit

op

coc

eed

meed

nas

iüm

Huave

Xique sayamb sow.

Ique iyamb sow.

Nej ayamb sow.

Tim xique tayambas sow.

Tim nej tayamb sow.

Oxëp xique sanayamb sow.

Xique _____ eed.

Ique ixom eed.

Nej _____ eed.

Tim xique _____ eed.

Tim nej _____ eed.

Oxëp xique _____ eed.

Español

Yo busco el marrano.

Tu buscas el marrano.

El busca el marrano.

Ayer yo busqué el marrano.

Ayer el buscó el marrano.

Mañana yo buscaré el
marrano.

Yo encuentro la pluma.

Tu encuentras la pluma.

El encuentra la pluma.

Ayer yo encontré la pluma.

Ayer el encontró la pluma.

Mañana yo encontraré la
pluma.

Huave

Xique _____ arej meed.

Ique _____ arej meed.

Nej angal arej meed.

Tim xique _____ meed.

Tim nej _____ meed.

Oxëp xique _____ meed.

Xique sanüüb as.

Ique _____ as.

Nej _____ as.

Oxëp xique _____ as.

Xique tawas tiül iüm.

Xacoj _____ tiül.iüm.

Español

Yo compro tres huipiles.

Tu compras tres
huipiles.

El compra tres huipiles.

Ayer yo compré un
huipil.

Ayer el compró un
huipil.

Mañana yo compraré un
huipil.

Yo vendo elotes.

Tu vendes elotes.

El vende elotes.

Mañana yo venderé
elotes.

Yo salí de la casa.

Mi hermano mayor salió
de la casa.

Huave

Español

Xique _____ las.

Yo hago mecates.

Ique _____ las.

Tu haces mecates.

Nej _____ las.

El hace mecates.

Tim xique _____ las.

Ayer yo hice mecates.

Tim nej _____ las.

Ayer el hizo mecates.

Oxëp xique _____ las.

Mañana yo haré mecates.

Xique süp tiül plas.

Yo voy a la plaza.

Ique _____ tiül plas.

Yo fuí a la plaza.

Nej _____ tiül plas.

Tu vas a la plaza.

Tu fuiste a la plaza.

El va a la plaza.

El fué a la plaza.

Vocabulario

Huave	Español	Página
		16
aaga agüy	este es	5
	esta es	
anüüb	el vende	12
arang	el hace	12
arej	tres	9
coj	hermano mayor	19
	hermana mayor	
eed	pluma	3
ique	tu	16
iyow	agua	19
meed	huipil	9
nej	el	5
omb	huevo, huevos	7
oxëp	mañana	3
quit	gallina	7
sanangal	compraré	7
sananüüb	venderé	7
sanaxom	encontraré	7
sanayamb	buscaré	14
sow	marrano	14
taw	salió	14
tawas	sali	3
xique	yo	

Alfabeto

a	A	as	n	N	nop
b	B	bac	o	O	op
c	C	coc	p	P	pët
ch	Ch	chüpin	q	Q	quit
d	D	ndiüc	r	R	arej
e	E	eed	s	S	saxom
ë	Ë	tëc	t	T	tël
g	G	gas	u	U	ulta
i	I	iüm	ü	Ü	üëch
j	J	jow	w	W	war
l	L	las	x	X	xax
m	M	müm	y	Y	iyow